

أمانة بغداد — دائرة المشاريع

الجهة المُعدة

مشروع المواصفة (مسودة) IRQ-TSS-2026

النقل الصوتي للأسماء الجغرافية على لوحات الطرق والإرشاد

Draft Iraqi Standard Specification for the Romanization of Geographical Names on Road and Guidance Signs

بيانات الوثيقة

IRQ-TSS-2026	رقم المسودة
1.4	الإصدار
2026-10-12	تاريخ آخر تعديل
مسودة مقترحة — غير معتمدة	الحالة
أمانة بغداد — دائرة المشاريع	الجهة المُعدة
م. الحمزة إحسان علي	المُعدّ
الجهاز المركزي للتقييس والسيطرة النوعية	تقدّم إلى
الملحق هـ	سجل الإصدارات

باختصار

ما هذه الوثيقة؟

مسودة مواصفة وطنية توحد كتابة الأسماء الجغرافية العراقية بالحروف اللاتينية على لوحات الطرق والإرشاد، أعدتها دائرة المشاريع في أمانة بغداد استناداً إلى نظام BGN/PCGN مع أربعة تكييفات عراقية، ومعها معجم مرجعي ومنصة تدقيق رقمية.

أهم القواعد

- 1 أداة التعريف تُكتب AI- بواصلة وحرف كبير، موحدة قبل الحروف الشمسية والقمرية.
مثال: AI-Rashid
- 2 العين والهمزة تُثبتان بفاصلة عليا ولا تُحذفان.
مثال: AI-A'dhamiya
- 3 ياء النسبة تُكتب -iya- دائماً، لا -iyah- ولا -iyya- ولا -ia-.
مثال: AI-Karkhiya
- 4 اسم المكان يُنقل صوتياً، نوع الموقع يُترجم: مختصراً في لوحات أسماء الشوارع (AI-Rashid St)، كاملاً للوجهات الوظيفية على لوحات الاتجاه (Baghdad International Airport).
- 5 الاسم العامي المستقر يُنقل كما يُلفظ محلياً ولا يُصحح.
- 6 على اللوحة تُكتب الصيغة المبسطة بلا علامات التشكيل اللاتينية، والاسم العربي أعلى ولاتينية أسفله.

المطلوب من الجهاز المركزي للتقييس والسيطرة النوعية

- النظر في اعتمادها مواصفة قياسية عراقية.
- تشكيل لجنة فنية لمراجعتها بمشاركة مديرية المرور العامة والجهات المعنية بالطرق.
- إبداء الملاحظات قبل الإصدار.

المحتويات

5	التمهيد والمقدمة	1
6	مبادئ تصميم النظام العراقي للنقل الصوتي	2
7	نطاق التطبيق	3
7	الأساس القانوني والإطار المؤسسي	4
8	المراجع المعيارية	5
9	التعريفات والمصطلحات	6
9	منهجية اختيار النظام المرجعي	7
11	النظام العراقي للنقل الصوتي	8
11	8-1 التكييفات الوطنية الأربعة	
11	8-2 ملخص أثر التكييفات	
11	8-3 الجدول الكامل لمعادلات الحروف	
14	القواعد التطبيقية	9
14	9-1 قواعد الحالات المتكررة	
16	9-2 الأسماء العامة المستقرة	
16	9-3 أمثلة: قبل / بعد	
18	المتطلبات الفنية للوحات	10
19	10-5 الاختصارات المرجعية	
19	10-6 مقاسات اللوحات ووضوح القراءة	
20	إجراءات الاعتماد والمراجعة	11
21	التطبيق والتنفيذ	12
22	التحول الرقمي ومنصة التدقيق «لافتة»	13

- أ الملحق أ — المعجم الجغرافي المرجعي 23
- ب الملحق ب — جدول المقارنة الدولية 29
- ج الملحق ج — المراجع والمصادر 30
- د الملحق د — النموذج الموحد لطلب تصنيع لوحة 31
- هـ الملحق هـ — سجل الإصدارات 32
- و الملحق و — ملحق إرشادي: مقاسات اللوحات ووضوح القراءة 33

مسودة — غير معتمدة

1 التمهيد والمقدمة

يُعنى هذا المشروع بتوحيد كتابة الأسماء الجغرافية العراقية بالحروف اللاتينية على لوحات الطرق والإرشاد، استجابةً لحاجة وطنية ملحة كشفها الواقع الميداني المتمثل في تباين كتابة الاسم الواحد على لوحات متجاورة، مما يربك السائق ويُضعف الاتساق المؤسسي ويعيق أنظمة الملاحة الرقمية.

1-1 المبررات الوطنية

يشهد العراق، وبغداد خاصةً، تبايناً واسعاً في كتابة الأسماء الجغرافية؛ فالاسم الواحد قد يُكتب بثلاث صيغ مختلفة على ثلاث لوحات في الشارع نفسه، وهو ما يعكس غياب مرجعية موحدة.

1-2 الواقع الميداني

أظهرت دراسة ميدانية لدائرة المشاريع أنماطاً متكررة من الأخطاء: حذف العين والهمزة، خلط القاف بالكاف، تباين أداة التعريف، عدم توحيد لاحقة ياء النسبة، وأخطاء إملائية مباشرة — ناتجة عن غياب القاعدة.

1-3 الحاجة إلى التوحيد

توحيد الأسماء ليس ترفاً جمالياً بل ضرورة وظيفية: يخدم السلامة المرورية عبر وضوح الإرشاد، ويدعم الملاحة وخدمات الطوارئ التي تعتمد تطابق الأسماء، ويعزز الاتساق المؤسسي للدولة.

مسودة - غير معتمدة

2 مبادئ تصميم النظام العراقي للنقل الصوتي

2-1 المحافظة على النطق المحلي

نقل الاسم كما يُلفظ فعلياً في الاستعمال العراقي، بما في ذلك الأسماء العامية المستقرة، احتراماً للهوية المحلية.

2-2 التوافق مع الأنظمة الدولية

الاستناد إلى معيار دولي معتمد (BGN/PCGN) لضمان تطابق الأسماء مع الخرائط الرقمية وأنظمة الملاحة العالمية.

2-3 سهولة القراءة

اختيار الصيغ الأوضح بصرياً للسائق الذي يقرأ اللوحة في ثانية أو ثانيتين أثناء الحركة.

2-4 سهولة التصنيع

تجنّب الرموز التي يصعب إنتاجها على برمجيات تصنيع اللوحات، عبر إجازة الصيغ المبسّطة.

2-5 دعم الملاحة الرقمية

ضمان تطابق الأسماء المكتوبة مع قواعد بيانات الخرائط وخدمات تحديد المواقع.

2-6 الاتساق الوطني

توحيد كتابة الاسم الواحد في كل المواقع، إلغاء للتباين الذي يربك المستخدم ويضعف الاتساق المؤسسي.

مسودة غير معتمدة

3 نطاق التطبيق

3-1 ما تشمله المواصفة

أسماء المدن والأحياء والمناطق، أسماء الشوارع والساحات والجسور، أسماء المعالم العامة والمواقع الإرشادية، وكل اسم جغرافي يظهر على لوحة طريق أو إرشاد رسمية.

3-2 ما لا تشمله المواصفة

أسماء الأشخاص والمؤسسات التجارية الخاصة، النصوص التحذيرية والتنظيمية غير المتضمنة أسماء جغرافية، والرموز المرورية الدولية المنظمة باتفاقيات منفصلة. ولا تلغي المواصفة الاسم الإنجليزي التقليدي للمدن ذات الشهرة الدولية الراسخة حيث يعتمد بالتوازي.

3-3 الجهات المخاطبة

أمانة بغداد ومديريات بلديات المحافظات، وزارة الإعمار والإسكان والبلديات العامة، الجهات المنفذة لعقود تصنيع وتركيب اللوحات، والاستشاريين والمصممين في مشاريع الطرق.

4 الأساس القانوني والإطار المؤسسي

الجهة	العلاقة بالمشروع
الجهاز المركزي للتقييس والسيطرة النوعية	الجهة المختصة بإصدار المواصفات القياسية العراقية واعتمادها، ويُقدّم هذا المشروع إليه للنظر في اعتماده.
قانون المرور العراقي	ينظّم اللوحات والإشارات المرورية، وتُكفل هذه المواصفة جانب كتابة الأسماء عليها دون تعارض مع أحكامه.
وزارة الإعمار والإسكان والبلديات	المسؤولة عن الطرق والبلديات في المحافظات، وتُعدّ من الجهات المخاطبة بالتطبيق.
أمانة بغداد	الجهة المقترحة للمشروع، والمسؤولة عن تطبيقه في حدود العاصمة عبر مديرياتها.
مديريات بلديات المحافظات	الجهات المسؤولة عن التطبيق في المحافظات ضمن إطار التعميم الوطني.

5 المراجع المعيارية

المرجع	الوصف
BGN/PCGN 1956	نظام رومنة الأسماء الجغرافية العربية (العرض المُحدَّث 2019) — المرجع الأساس، المعتمد أمريكياً وبريطانياً والمُطبَّق على العراق منذ 1946.
UNGEGN XI/3 (2017)	النظام العربي الموحد للنقل الصوتي، المعتمد أُممياً (بيروت 2007-2008، الرياض 2017) — مرجع للمواءمة.
UN II/8 (1972)	نظام الأمم المتحدة السابق لرومنة العربية — مرجع تاريخي للمقارنة.
ISO 233-2:1993	النقل الحرفي للحروف العربية إلى اللاتينية — مرجع للمقارنة الأكاديمية.
اتفاقية فيينا 1968	اتفاقية الإشارات والإرشادات المرورية — مرجع لمتطلبات اللوحات.

مسودة — غير معتمدة

6 التعريفات والمصطلحات

المصطلح	المقابل	التعريف
النقل الصوتي	Transcription	تمثيل أصوات الاسم العربي بحروف لاتينية بحيث يقترب نطق القارئ غير العربي من النطق الأصلي. وهو المنهج المعتمد في هذه المواصفة.
النقل الحرفي	Transliteration	تمثيل كل حرف عربي بحرف لاتيني مقابل بصرف النظر عن النطق. لا يُعتمد على اللوحات.
الرومنة	Romanization	المصطلح الجامع لتحويل النص من نظام كتابة غير لاتيني إلى الحروف اللاتينية، ويشمل النقلين معاً.
الاسم العَلَم	Proper Name	الاسم الخاص بموقع جغرافي محدد، يُعامل كوحدة لا تخضع للترجمة بل للنقل الصوتي.
الاسم العامي المستقر	Established Colloquial Name	اسم موقع شاع بصيغته العامية حتى صار هو الاسم الرسمي المتداول، فيُنقل كما يُلفظ محلياً لا كما يُفترض فصيحاً. مثال: بوب الشام.
أداة التعريف	Definite Article	أداة (ال) الملتصقة ببداية الاسم، تُكتب في هذه المواصفة بصيغة -Al موحّدة.
اللام الشمسية	Sun Letter Lam	حالة إدغام لام أداة التعريف بالحرف الأول عند النطق. تُعالج بصيغة موحّدة (التكليف الرابع).
الرمز الديكريتيكي	Diacritic	علامة تُضاف فوق الحرف اللاتيني أو تحته لتمييز قيمة صوتية. يجوز تبسيطها على اللوحات.
الصيغة المبسّطة	Simplified Form	صيغة النقل الصوتي الخالية من الرموز الديكريتيكية، المعتمدة على اللوحات عند تعدّد إنتاج الرموز الأصلية.

7 منهجية اختيار النظام المرجعي

7-2 لماذا ليس ISO 233؟

نظام نقل حرفي أكاديمي يعتمد رموزاً ديكريتيكية كثيرة يصعب إنتاجها وقراءتها على اللوحات؛ مناسب للفهرسة المكتبية لا للإرشاد المروري.

7-1 لماذا BGN/PCGN؟

لأنه النظام المطبّق فعلياً على الأسماء العراقية في الخرائط الرقمية الدولية (تطابق فوري)، ورموزه قابلة للتطبيق دون محارف خاصة، وله امتداد تاريخي على العراق منذ 1946.

7-3 لماذا ليس نظام الأمم المتحدة 2017 مباشرة؟

ممتاز نظرياً لكنه يستعمل رموزاً ديكريتيكية معقدة يصعب إنتاجها على برمجيات التصنيع؛ زوعي التوافق معه دون تبني رموزه المعيقة.

7-4 لماذا التكييفات الوطنية الأربعة؟

لأن المعيار الدولي ضخم للنقل الصوتي العام لا للوحات تحديداً؛ فأدخلت أربعة تكييفات تراعي سرعة القراءة والوضوح وقيود التصنيع دون فقدان التوافق الدولي.

مسودة — غير معتمدة

8 النظام العراقي للنقل الصوتي

8-1 التكييفات الوطنية الأربعة

8-1-1 التكييف الأول: الواصلة بعد أداة التعريف

تُكتب أداة التعريف AI- بواصلة قصيرة:
AI-Rusafa, AI-Karrada. خلافاً لـ BGN/PCGN التي تكتبها بلا واصله، اعتمدت الواصلة للوضوح البصري وانسجاماً مع الممارسة الميدانية.

8-1-2 التكييف الثاني: الحرف الكبير

يُكتب الحرف الأول من أداة التعريف ومن الاسم بحرف كبير: AI-Karrada لا al-karrada. يتطابق هذا مع ممارسة BGN/PCGN.

8-1-3 التكييف الثالث: تبسيط الرموز الديكريتيكية

عند تعذر إنتاج رمز ديكريتيكي يُسقط ويُستعاض بأقرب حرف لاتيني مبسّط (بالصيغ نفسها في الجدول 8-3): $Dh \rightarrow h \rightarrow H$, $s \rightarrow S$, $d \rightarrow D$, $t \rightarrow T$, z . ويُملأ العين والهمزة بفاصلة عليا واحدة ('), مع حفظ التمييز الأكاديمي في المعجم.

8-1-4 التكييف الرابع: توحيد أداة التعريف (اللام الشمسية)

تُبقى AI- موحّدة في جميع الحالات شمسية كانت أم قمرية: AI-Shu'la لا Ash-Shu'la. يبسّط القاعدة على المصنّع ويوحّد الشكل البصري وييسّر البحث في المعجم. وهو أهم تكييف عملي.

8-2 ملخص أثر التكييفات

التكييف	سهولة القراءة	التصنيع	الملاحظة الرقمية
الواصلـة AI-	أوضح بصرياً	بسيط	متوافق
الحرف الكبير	أسرع تمييزاً	بسيط	متوافق
تبسيط الديكريتيكس	أنظف بصرياً	ممكناً دائماً	متوافق
توحيد اللام الشمسية	صيغة ثابتة	قواعد أقل	متوافق

8-3 الجدول الكامل لمعادلات الحروف

العمود «اللوحة» هو الصيغة المبسّطة المعتمدة، و«أكاديمي» يحفظ الرمز الدقيق للمعجم.

الحرف	اللوحه	أكاديمي	مثال
ء	'	'	الأئمة — Al-A'imma
ا	A	a	أبو غريب — Abu Ghraib
ب	B	b	بغداد — Baghdad
ت	T	t	تكريت — Tikrit
ث	Th	th	المثنى — Al-Muthanna
ج	J	j	الجادرية — Al-Jadiriya
ح	H	h	الحلة — Al-Hilla
خ	Kh	kh	الخضراء — Al-Khadhra
د	D	d	الدورة — Al-Dawra
ذ	Dh	dh	ذي قار — Dhi Qar
ر	R	r	الرصافة — Al-Rusafa
ز	Z	z	الزعفرانية — Al-Za'faraniya
س	S	s	السماوة — Al-Samawa
ش	Sh	sh	الشعلة — Al-Shu'la
ص	S	ṣ	الصالحية — Al-Salihiya
ض	D	ḍ	الفضل — Al-Fadl
ط	T	ṭ	الطارمية — Al-Tarmiya
ظ	Dh	ẓ	العظيم — Al-'Adhim
ع	'	'	العامرية — Al-'Amiriya
غ	Gh	gh	الغدير — Al-Ghadir
ف	F	f	الفلوجة — Al-Falluja
ق	Q	q	القاسم — Al-Qasim
ك	K	k	الكاظمية — Al-Kadhimiya

الحرف	اللوحة	أكاديمي	مثال
ل	L	l	اللطيفية — Al-Latifiya
م	M	m	الموصل — Al-Mawsil
ن	N	n	النجف — Al-Najaf
هـ	H	h	دهوك — Dahuk
و	W	w	الوزيرية — Al-Waziriya
ي	Y	y	اليرموك — Al-Yarmuk
ة	a	-ah	البصرة — Al-Basra
ك	G	g	(g = كاف عراقية) عغد — 'Agd
ج	Ch	ç	چلبي — Chalabi
پ	P	p	پاشا (نجيب باشا) — Pasha

مسودة — غير معتمدة

9 القواعد التطبيقية

إضافةً إلى التكييفات الأربعة (البند 1-8) وجدول الحروف (البند 3-8)، تُطبّق القواعد التالية على الحالات المتكرّرة — دون تكرار أحكام التكييفات.

9-1 قواعد الحالات المتكرّرة

9-1-2 الأسماء العامية المستقرة

حين يكون الاسم العامي هو المتداول رسمياً يُنقل كما يُلفظ محلياً ولا يُصحّح. مثال: Al-Maidan, Al-Shorja, Bub Al-Sham (انظر الجدول 9-2).

9-1-1 إثبات العين والهمزة

العين والهمزة (المُثَنَّنَتان) بفاصلة عليا ' في البند 3-8) لا يجوز حذفهما ولا استبدالهما بحرف a أو e — وهو أكثر خطأ ميداني شيوعاً. مثال: Al-Sha'b, Al-'Amiriya.

9-1-4 ياء النسبة

تُكتب لاحقة ياء النسبة بصيغة -iya - موحّدة، لا -iyah - ولا -iyya - ولا -ia -. مثال: Al-Kadhimiya, Al-Mansuriya.

9-1-3 الأسماء غير العربية

الأسماء الكردية والتركمانية والسريانية تُنقل وفق نطقها الرسمي المعتمد لا عبر وسيطها العربي. مثال: Tuz Khurmatu, Tal Afar, Arbil.

9-1-5 الياء الطويلة والمزدوجة

ياء المدّ الطويلة تُكتب i لا ee — مطابقة
 لـ ISO 233 و UNGEg BGN/PCGN (جميعها i
 تُبسّط i؛ أمّا ee فصيغة إنجليزية عامّة بلا إسناد
 معياري). مثال: Al-Rashid لا Al-Rasheed،
 Al-Amin. أمّا الياء المزدوجة بعد فتحة (المدّ
 المركّب /ay/) فتُكتب ay. مثال: Husayn،
 Zayuna، Al-Husayniya.

9-1-6 الكلمات الدلالية — نوع الموقع

يُنقل اسم المكان صوتياً، بينما يُترجم نوع
 الموقع (الكلمة الدلالية) ويوضع بعد الاسم —
 لأنّ ترجمة النوع أوضح للسائق الأجنبي. في
 لوحات أسماء الشوارع يُكتب النوع مختصراً توفيراً
 للمساحة. مثال: شارع الرشيد → Al-Rashid St،
 جسر الجمهورية → Al-Jumhuriya Br (جدول
 الاختصارات في البند 5-10). أمّا الواجهات
 الوظيفية على لوحات الاتجاه (مطار، طريق
 سريع، مركز المدينة) فتُترجم ترجمةً كاملة ثابتة،
 ولا تُنقل صوتياً ولا تُختصر. مثال: مطار بغداد
 الدولي → Baghdad International Airport.
 ويُقبل الاختصار المعياري (Int'l) عند ضيق
 المقاس فقط، وتبقى «باب» ضمن الغلم،
 و«مدينة الصدر» = Sadr City.

9-1-7 الحركات القصيرة

الرسم العربي لا يحمل الحركات القصيرة فلا تُولّد
 آلياً بدقّة؛ تُعتمد من اللفظ المحلي المثبت في
 المعجم (Al-Husayniya لا Al-Hsinia). والتوليد
 الآلي في التطبيق مسوّدّة تُراجعها لجنة الأسماء
 قبل الاعتماد.

9-1-8 الشدّة (التضعيف)

الشدّة كالحركات لا تُدوّن في الرسم فلا تُولّد آلياً؛
 تُمثّل بتضعيف الحرف اللاتيني عند العلم بها من
 اللفظ المثبت في المعجم. مثال: Al-Karrada،
 Al-Qadissiya، Akkad لا Akd. (نفس أصل
 الحركات القصيرة: علامة غير مدوّنة تُعتمد من
 المعجم لا من الخوارزمية.)

9-1-9 حرف العطف «و»

في الأسماء المركّبة بالعطف يُفصل «و»
 ويُكتب wa بحرف صغير بين جزأي الاسم. مثال:
 كسرة وعطش = Kasra wa 'Atash (يُميّز عن واو
 المدّ داخل الكلمة = u/w).

9-1-10 الأرقام

تبقى الأرقام دون نقل صوتي وتُكتب بالأرقام
 الغربية (0-9) على النصّ اللاتيني. مثال: محلة
 Mahalla 208 = 208، الدفاع 14 رمضان =
 Al-Difa' 14 Ramadan.

9-1-11 «أبو» كلمة مستقلة

تُكتب «أبو» Abu كلمةً مستقلة بحرف كبير، ولا تُلصق بما بعدها ولا تُوصل به بواصلة. مثال: أبو غريب = Abu Ghraib، أبو دشير = Abu Dshir (لا Abughraib ولا Abu-Dshir).

9-1-12 الواو الطويلة والجيم

واو المدّ الطويلة تُكتب u لا ou، والجيم تُكتب z لا g — وفق جدول معادلات الحروف (الجدول 8-3). مثال: المنصور = Al-Mansur لا Al-Mansour، الجديدة = Al-Jadida لا Al-Gadida.

9-2 الأسماء العامية المستقرة

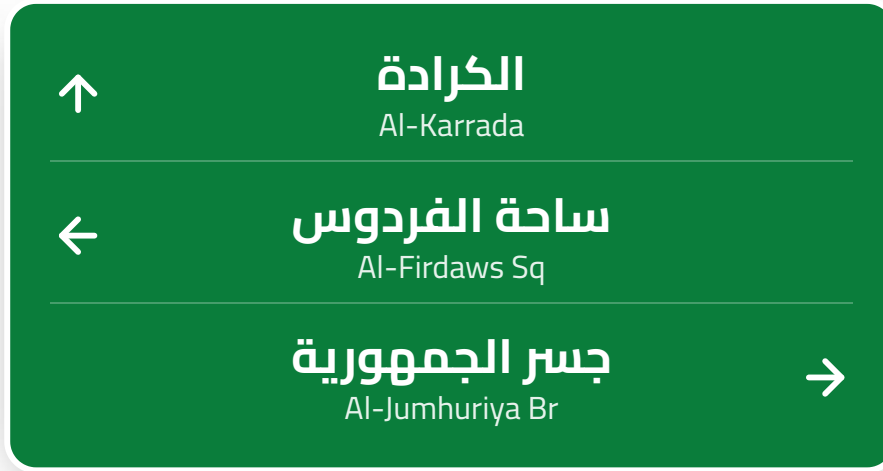
الاسم العامي	النقل المرجعي	الملاحظة
بوب الشام	Bub Al-Sham	اسم عامي مستقر في الكاظمية — يُنقل كما يُلفظ، لا يُصحّح إلى Bab
الكريعات	Al-Kuray'at	تصغير عامي مستقر — لا يُرَدّ إلى الكراعات الفصيحة
علاوي الحلة	'Allawi Al-Hilla	تسمية محلية مركّبة مستقرة
الشورجة	Al-Shorja	اسم سوق تاريخي مستقر — يُنقل صوتياً كما يُلفظ
الميدان	Al-Maidan	تسمية مستقرة
الباب الشرقي	Al-Bab Al-Sharqi	تسمية مركّبة مستقرة

9-3 أمثلة: قبل / بعد

كتابات وردت فعلاً على لوحات أو في مخططات مقدّمة للتصنيع، وتصحيحها. العمود الأخير يحيل إلى البند الذي يحكم التصحيح.

قبل	بعد	القاعدة
Al-Rasheed	Al-Rashid	9-1-5 ياء المدّ تُكتب e لا ee
Al-Hsinia	Al-Husayniya	9-1-7 الحركات من اللفظ المثبت في المعجم
Akd	Akkad	9-1-8 الشدّة بتضعيف الحرف
Rashid Street	Al-Rashid St	9-1-6 أداة التعريف؛ النوع مختصراً في لوحة اسم شارع
Hilla	Al-Hilla	8-1-1 الاسم الرسمي بأداة التعريف، بلا تطويل
Almahmoudiyah	Al-Mahmudiya	9-1-12 u لا ou؛ واطلة بعد Al؛ اللاحقة -iya
Baghdad Aljadida	Baghdad Al-Jadida	9-1-12 الجيم ز لا g؛ حرف كبير واحد في Al
Saydiyya	Al-Saidiya	9-1-4 اللاحقة -iya؛ بياء واحدة
Dawra	Al-Dawra	8-1-1 تاء مربوطة لا هاء؛ أداة التعريف
Abudsher	Abu Dshir	9-1-11 Abu كلمة مستقلة؛ والاسم عامي مستقر يُنقل كما يُلفظ
طريق الدولي السريع Highway	الطريق الدولي السريع International Expressway	9-1-6 وجهة وظيفية؛ ترجمة كاملة ثابتة
علوة الرشيد Fruits & Vegetables Center Al-Rashid	علوة الرشيد 'Alwat Al-Rashid	9-1-1 اسم مكان يُنقل ولا يُترجم؛ العين تثبت

10 المتطلبات الفنية للوحات



رمز QR على ظهر اللوحة أو العمود — لا على وجهها.

نموذج توضيحي: الاسم العربي أعلى واللاتيني أسفله، وسهم الانعطاف في جهة الانعطاف (البندان 1-10 و 4-10).

10-1 ترتيب اللغتين

يُكتب الاسم العربي في الأعلى واللاتيني أسفله مباشرةً بمحاذاة متناسقة، ويكون حجم الخط العربي مساوياً أو أكبر قليلاً من اللاتيني حفاظاً على أولوية اللغة الرسمية.

10-2 الخط المقترح

للاتيني خط واضح من عائلة الخطوط الطريقية (Highway Gothic أو Transport) دون مائل أو مزخرف، وللعربي خط طرقي واضح عالي النسخ.

10-3 وضوح القراءة

يُحدّد حجم الخط الأدنى بناءً على السرعة التصميمية للطريق ومسافة القراءة وفق الجداول الفنية في «دليل اللوحات المروري»، بما يضمن القراءة الآمنة من مسافة كافية.

10-4 رمز الاستجابة السريعة (QR) — مقترح للوحات الجديدة

يُثبت رمز QR على ظهر اللوحة أو العمود، لا على وجهها المقروء للسائق. يوصل الرمز بمنصّة «لافتة»، فيتيح التحقق من الاسم المرجعي والإبلاغ عن أي خطأ والوصول إلى معلومات الموقع. يُفضّل أن يكون خاصاً بالموقع (يشقّر معرّف اللوحة أو إحداثياتها) لدلالة مستقبلية دقيقة، ويُطّبع بحجم يُقرأ من قرب.

10-5 الاختصارات المرجعية

Dist حي / منطقة

Sq ساحة

Br جسر

Expwy طريق سريع

Rd طريق

St شارع

هذه هي الصيغة المعتمدة في لوحات أسماء الشوارع وفي المعجم: يُنقل الاسم الغَلَم صوتياً، وتُترجم الكلمة الدلالية إلى الاختصار الإنجليزي ويوضع بعد الغَلَم (Al-Rashid St). المبرّز: النوع المترجم (Bridge/Street) أوضح للسائق الأجنبي من نقله صوتياً ('Jisr/Shari' لا تعني له شيئاً) وأوفر للمساحة. يستند هذا إلى ممارسة UNGEGN وأنظمة أبوظبي (Onwani) ودبي وبريطانيا. ولا يجوز اختصار الاسم الغَلَم نفسه. ولا تسري هذه الاختصارات على الواجهات الوظيفية في لوحات الاتجاه (مطار، طريق سريع، مركز المدينة): تلك تُكتب بترجمتها الكاملة (البند 9-1-6).

10-6 مقاسات اللوحات ووضوح القراءة

ارتفاع الحرف بحسب السرعة ونوع التثبيت، ووحدات تخطيط اللوحة، وقاعدة اشتقاق المقاس من النص: في الملحق و (إرشادي، قيمه قيد التثبيت).

11 إجراءات الاعتماد والمراجعة

11-1 لجنة مراجعة الأسماء

تُشكّل لجنة فنية في كل جهة مخاطبة (مختص لغوي + مهندس + مسؤول التسمية) تعتمد المعجم المرفق (الملحق أ) كمرجع أول قبل إقرار تصنيع اللوحات.

11-2 آلية حسم الخلاف

عند اختلاف الكتابة أو غياب الاسم من المعجم: تبتّ لجنة الجهة أولاً وفق القواعد؛ فإن تعذّر تُرفع للجنة وطنية مرجعية؛ ويبقى القرار النهائي للجهاز المركزي للتقييس. وتُضاف الأسماء المحسومة للمعجم في المراجعة التالية.

11-3 النموذج الموحد

يُعتمد النموذج الموحد (الملحق د) لكل طلب تصنيع، متضمناً الاسم العربي والنقل المرجعي وتوقيع لجنة المراجعة، ولا يُحال للتصنيع قبل التحقق من مطابقته.

11-4 المراجعة الدورية

تُراجع المواصفة كل خمس سنوات أو عند الحاجة لمواكبة تطور المعايير وإضافة أسماء جديدة، وفق آلية الجهاز المركزي.

ملاحظة — غير معتمدة

12 التطبيق والتنفيذ

12-1 المرحلة الأولى: اللوحات الجديدة

تُطبّق المواصفة إلزامياً على جميع اللوحات المصنّعة بعد نفاذها دون استثناء، لمنع تفاقم المشكلة.

12-2 المرحلة الثانية: التقاطعات الرئيسية

تُستبدل اللوحات المخالفة في التقاطعات والطرق عالية الكثافة خلال مدة محددة، أولويةً للمواقع الأهمّ ملاحياً.

12-3 المرحلة الثالثة: الإحلال التدريجي

تُستبدل بقية اللوحات عند انتهاء عمرها الافتراضي أو ضمن الصيانة الدورية، تجنّباً للكلفة المفاجئة.

12-4 التدريب والتوعية

تُنظّم برامج تدريبية للكوادر الفنية، ويُورّع المعجم والنموذج الموحد، ويُتاح الدعم الفني المستمر.

مسودة — غير معتمدة

13 التحول الرقمي ومنصة التدقيق «لافتة»

13-1 المعجم الرقمي المرجعي

المعجم المرجعي متاح كقاعدة بيانات قابلة للبحث تُدار من لوحة الإدارة عبر لجنة مراجعة (اعتماد/تعديل/رفض)، وتُوسَّع باستيراد أسماء من OpenStreetMap تُراجع بشرياً قبل اعتمادها. يُستدعى المعجم آلياً عند إعداد طلب التصنيع فيمنع إحالته قبل التحقق.

13-2 تطبيق التدقيق الميداني

يلتقط المستخدم صورة جَيَّة للوحة مع تسجيل الموقع (GPS) تلقائياً، فيُدقّق النصّ آلياً ضد قواعد المواصفة والمعجم، وتُكتشف الأخطاء ويُقترح التصحيح، مع رفع بلاغ موثَّق بالصورة والموقع.

13-3 لوحة المتابعة والربط

تُتابع البلاغات على لوحة إدارة مركزية بخريطة بغداد وإحصاءات الأخطاء المكتشفة والمعالجة، مع جرد اللوحات القائمة وطلبات التصنيع — دورة متكاملة من الرصد إلى الإصلاح إلى التوثيق.

13-4 الحماية والاعتماد

المنصة محميّة بتحقّق ثنائي للإدارة، وحدّ معدل، وحماية من الروبوتات، وصلاحيات وصول — بما يصون سلامة البيانات ويضمن الالتزام المستمر بالمواصفة.

غير معتمدة

أ الملحق أ — المعجم الجغرافي المرجعي

الأسماء المرجعية بصيغها القياسية (118 اسماً). المعجم متاح رقمياً وقابلًا للبحث في المنصة، ويُوسّع عبر لجنة المراجعة. الإجمالي الحالي: 118 اسماً.

الرصافة (35)

العربي	النقل المرجعي	النوع	ملاحظة
الرصافة	Al-Rusafa	جانب	الجانب الشرقي
الكرادة	Al-Karrada	حي	—
الأعظمية	Al-A'dhamiya	حي	ذال = dh, عين = '
الوزيرية	Al-Waziriya	حي	—
باب المعظم	Bab Al-Mu'adham	منطقة	عين = '
الصدر	Al-Sadr	مدينة	مدينة الصدر
الشعب	Al-Sha'b	حي	عين = ' , لا تُحذف
بغداد الجديدة	Baghdad Al-Jadida	حي	—
الزعفرانية	Al-Za'faraniya	حي	عين = '
الكمالية	Al-Kamaliya	حي	—
المشتل	Al-Mashtal	حي	—
البلديات	Al-Baladiyat	حي	—
الأمين	Al-Amin	حي	—
العبيدي	Al-'Ubaidi	حي	عين = '
زيونة	Zayuna	حي	بدون أداة تعريف
الغدير	Al-Ghadir	حي	غين = gh
المثنى	Al-Muthanna	حي	ثاء = th
الرستمية	Al-Rustumiya	حي	—

العربي	النقل المرجعي	النوع	ملاحظة
جسر دبال	Diyala Br	منطقة	—
حي البنوك	Al-Bunuk Dist	حي	—
حي تونس	Tunis Dist	حي	—
الفضل	Al-Fadl	حي	ضاد تُبسط = d
المربعة	Al-Murabba'a	منطقة	عين = 'ـ
السنك	Al-Sinak	منطقة	—
البتاوين	Al-Bataween	حي	—
الكسرة	Al-Kasra	منطقة	—
الطالبية	Al-Talibiya	حي	—
كسرة وعطش	Kasra wa 'Atash	منطقة	اسم مركب: و = g (عطش)، عين = 'ـ
الصرافية	Al-Sarrafiya	منطقة	—
القشلة	Al-Qishla	معلم	معلم تاريخي على شارع الرشيد
النهضة	Al-Nahda	منطقة	ضاد تُبسط = d
العلوية	Al-'Alawiya	حي	عين = 'ـ
البتول	Al-Batoul	حي	صيغة مقروعة منسقة (و = ou، فتحة مقدّرة) — راجعها المختص اللغوي
المعامل	Al-Ma'amil	حي	عين = 'ـ ؛ حركات قصيرة مقدّرة للقراءة — راجعها المختص اللغوي
الولاية	Al-Wilaya	حي	صيغة مقروعة منسقة — راجعها المختص اللغوي

الكرخ (30)

العربي	النقل المرجعي	النوع	ملاحظة
الكرخ	Al-Karkh	جانب	الجانب الغربي
المنصور	Al-Mansur	حي	—
اليرموك	Al-Yarmuk	حي	—

العربي	النقل المرجعي	النوع	ملاحظة
الحارثية	Al-Harthiya	حي	حاء = h, ثاء = th
العامرية	Al-'Amiriya	حي	عين = '
الجادرية	Al-Jadiriya	حي	—
الكاظمية	Al-Kadhimiya	حي	ظاء تُبسط = dh
الشعلة	Al-Shu'la	حي	لام شمسية تبقى -Al, عين = '
الحرية	Al-Huriya	حي	—
الطوبجي	Al-Tobji	حي	لفظ محلي مستقر (Tobji) — الحركة تتبع النطق لا القاعدة
حي الجامعة	Al-Jami'a Dist	حي	عين = '
الدورة	Al-Dawra	حي	—
العلوي	Al-'Allawi	منطقة	عين = '
السيدية	Al-Saidiya	حي	—
البياع	Al-Bayaa'	حي	عين نهائية = '
الإسكان	Al-Iskan	حي	—
الغزالية	Al-Ghazaliya	حي	غين = gh
الجهاد	Al-Jihad	حي	—
الخضراء	Al-Khadhra	حي	حاء = kh, ضاد تُبسط = d
حي العامل	Al-'Amil Dist	حي	عين = '
أبو غريب	Abu Ghraib	قضاء	غين = gh, بدون أداة
الرضوانية	Al-Radwaniya	منطقة	—
التاجي	Al-Taji	منطقة	—
الوشاش	Al-Washash	حي	—
الصالحية	Al-Salihiya	منطقة	صاد تُبسط = s
العطيفية	Al-'Atifiya	حي	عين = '

العربي	النقل المرجعي	النوع	ملاحظة
الشالجية	Al-Shalchiya	حي	الجيم تُلفظ ch محلياً — لفظ مستقر يُنقل كما يُسمع
القاسم	Al-Qasim	حي	قاف = Q، مدّ قصير لا تولّده القواعد آلياً
الشواكة	Al-Shawaka	حي	—
علوة الرشيد	'Alwat Al-Rashid	معلم	عين = '؛ تاء مربوطة في الإضافة = t

ساحات وجسور وشوارع (15)

العربي	النقل المرجعي	النوع	ملاحظة
ساحة التحرير	Al-Tahrir Sq	ساحة	—
ساحة الفردوس	Al-Firdaws Sq	ساحة	—
ساحة النصر	Al-Nasr Sq	ساحة	—
ساحة الأندلس	Al-Andalus Sq	ساحة	—
ساحة عقبة بن نافع	'Uqba Bin Nafi' Sq	ساحة	عين = '
شارع الرشيد	Al-Rashid St	شارع	عين نهائية = '
شارع السعدون	Al-Sa'dun St	شارع	عين = '
شارع أبو نواس	Abu Nuwas St	شارع	—
شارع فلسطين	Falastin St	شارع	—
شارع الكفاح	Al-Kifah St	شارع	—
جسر الجمهورية	Al-Jumhuriya Br	جسر	—
جسر الأئمة	Al-A'imma Br	جسر	همزة = '
جسر الشهداء	Al-Shuhada Br	جسر	—
جسر السنك	Al-Sinak Br	جسر	—
جسر باب المعظم	Bab Al-Mu'adham Br	جسر	عين = '

المحافظات (22)

العربي	النقل المرجعي	النوع	ملاحظة
الموصل	Al-Mawsil	مدينة	ليست Mosul الإنجليزية التقليدية
البصرة	Al-Basra	مدينة	—
أربيل	Arbil	مدينة	اسم كردي (هولنر/Hawler) — يُعتمد Arbil رسمياً
النجف	Al-Najaf	مدينة	—
كربلاء	Karbala	مدينة	بدون أداة تعريف
السليمانية	Al-Sulaymaniya	مدينة	كردي (سليمانى/Slemani)
كركوك	Kirkuk	مدينة	بدون أداة، اسم متعدد الإثنيات
الناصرية	Al-Nasiriya	مدينة	—
الديوانية	Al-Diwaniya	مدينة	—
العمارة	Al-'Amara	مدينة	عين = 'ـ
الكوت	Al-Kut	مدينة	—
الرمادي	Al-Ramadi	مدينة	—
الفلوجة	Al-Falluja	مدينة	—
بعقوبة	Ba'quba	مدينة	عين = 'ـ بدون أداة
تكريت	Tikrit	مدينة	بدون أداة
السماوة	Al-Samawa	مدينة	—
الحلة	Al-Hilla	مدينة	حاء تبسط = h
دهوك	Dahuk	مدينة	اسم كردي — Duhok بديل
الزبير	Al-Zubair	مدينة	—
سامراء	Samarra	مدينة	بدون أداة
المحمودية	Al-Mahmudiya	قضاء	مراجعة مدخل اليوسفية BGW-YUS-S-2026
اليوسفية	Al-Yusufiya	ناحية	مراجعة مدخل اليوسفية BGW-YUS-S-2026

أسماء عامية مستقرة (8)

العربي	النقل المرجعي	النوع	ملاحظة
بوب الشام	Bub Al-Sham	منطقة	اسم عامي مستقر في الكاظمية — يُنقل كما يُلفظ محلياً، لا يُصحح إلى Bab
الكريعات	Al-Kuray'at	منطقة	تصغير عامي مستقر — لا يُردّ إلى الكراعات الفصيحة
علاوي الحلة	'Allawi Al-Hilla	منطقة	تسمية محلية مركبة مستقرة
الشورجة	Al-Shorja	سوق	اسم سوق تاريخي مستقر — يُنقل صوتياً كما يُلفظ
الميدان	Al-Maidan	ساحة	تسمية مستقرة
ساحة الطيران	Al-Tayaran Sq	ساحة	—
الباب الشرقي	Al-Bab Al-Sharqi	منطقة	تسمية مركبة مستقرة
أبو دشير	Abu Dshir	حي	يُنقل كما يُلفظ؛ Abu كلمة مستقلة

أسماء غير عربية (5)

العربي	النقل المرجعي	النوع	ملاحظة
حلبجة	Halabja	مدينة	كردي
زاخو	Zakho	مدينة	كردي
تلعفر	Tal Afar	مدينة	تركمان، يُكتب مفصلاً
طوزخورماتو	Tuz Khurmatu	قضاء	تركمان
عقرة	Aqra	قضاء	كردي، عين = '

ب الملحق ب — جدول المقارنة الدولية

ISO 233	UN 1972	BGN/PCGN	العراقي	الحرف
t	th	th	Th	ث
ğ	j	j	J	ج
ḥ	ḥ	ḥ	H	ح
ḏ	dh	ḏ	Dh	ظ
‘	‘	‘	‘	ع
q	q	q	Q	ق
aš-	Ash/ash-	Al/al-	Al-	ال (شمسية)

مسودة — غير معتمدة

ج الملحق ج — المراجع والمصادر

تستند هذه المواصفة إلى مراجع معيارية دولية وإلى ممارسة أنظمة لافتات متقدمة في توحيد نقل الأسماء وترجمة الكلمات الدلالية.

1 BGN/PCGN Romanization System for Arabic (تحديث 2019)

US Board on Geographic Names / UK PCGN

<https://www.gov.uk/government/publications/romanisation-systems>

2 Chapter 7 & Manual — UNGEGN: النشاطات الإقليمية والتطبيقات

فريق خبراء الأمم المتحدة للأسماء الجغرافية (UNGEGN)

<https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/docs/CHAPTER%207.pdf>

3 قرارات الأمم المتحدة لرومنة العربية (UNGEGN XI/3 2017 · UN II/8 1972)

مؤتمرات الأمم المتحدة لتوحيد الأسماء الجغرافية

4 ISO 233-2:1993 — النقل الحرفي للحروف العربية

International Organization for Standardization (ISO)

5 اتفاقية فيينا للإشارات والإرشادات المرورية (1968)

لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية لأوروبا (UNECE)

<https://unece.org/transport/road-traffic-safety>

6 نظام «Onwani» للعنونة والإرشاد المكاني

دائرة البلديات والنقل — أبوظبي (DMT)

<https://pages.dmt.gov.ae/en/onwani>

7 Traffic Signs and Road Markings Guidance (PWA IAN 014)

هيئة الأشغال العامة «أشغال» — قطر

<https://www.ashghal.gov.qa/ServicesLibrary/English/PWA%20IAN%20014%20Rev%20A2%20-%20Traffic%20Signs%20and%20Road%20Markings%20Guidance.pdf>

8 Traffic Signs Manual — Chapter 7: The Design of Traffic Signs (2018)

UK Department for Transport (DfT)

<https://assets.publishing.service.gov.uk/media/5c78f8c7e5274a0ebfec719c/traffic-signs-manual-chapter-07.pdf>

د الملحق د — النموذج الموحد لطلب تصنيع لوحة

يُعتمد هذا النموذج في كل طلب تصنيع، ولا يُحال للتصنيع قبل توقيع لجنة المراجعة.

رقم الطلب	
الاسم العربي	
النقل اللاتيني المرجعي	
نوع الموقع	
الموقع الجغرافي (إحداثيات)	
نوع اللوحة	
مطابقة المعجم (الملحق أ): ☐ نعم ☐ لا	
توقيع المختص اللغوي	
توقيع لجنة المراجعة	
التاريخ	

هـ — الملحق هـ — سجل الإصدارات

الإصدار	التاريخ	التغيير	ملاحظة
1.1	2026-07-02	الوثيقة الكاملة مع المعجم الرقمي؛ سياسة اختصار نوع الموقع؛ رمز QR للوحات الجديدة.	—
1.2	2026-07-02	مراجعة: إزالة التكرار، ملخص أثر التكييفات، توحيد الرموز.	—
1.3	2026-07-03	ترقيم متسلسل موحّد للأقسام؛ ثم تقنين قواعد الياء والشدة والحروف الدخيلة (2026-07-08).	—
1.4	2026-10-12	تصحيح حالة الوثيقة إلى «مسودة مقترحة» وترويضها (الجهة المُعدّة)؛ صفحة «باختصار»؛ بيانات الوثيقة وسجل الإصدارات؛ ترقيم موحّد (1، 1-1، 1-1-1) وإحالات بأرقام البنود؛ أمثلة «قبل / بعد» (9-3)؛ الملحق الإرشادي و (المقاسات). تعديلات في القواعد؛ نوع الموقع يُختصر في لوحات أسماء الشوارع ويُترجم كاملاً للوجهات الوظيفية (6-1-9، 5-10)؛ قاعدتان صريحتان: «أبو» كلمة مستقلة (11-1-9)، والواو u والجيم ز (12-1-9)؛ اللاحقة iyā - لا iyah - ولا iyya - ولا ia - (4-1-9)؛ رمز QR على ظهر اللوحة أو العمود لا على وجهها (4-10).	—

مسودة — غير معتمدة

9 الملحق و — ملحق إرشادي: مقاسات اللوحات ووضوح القراءة

ملحق إرشادي — ليس جزءاً من أحكام المواصفة. الأرقام الواردة فيه مشتقة من مراجعة حالة واحدة (لوحات مدخل بغداد – اليوسفية الجنوبي، 2026)، وهي **قيد التثبيت**: تُراجع على دليل اللوحات المروري وعلى حالات أخرى قبل أن يُستند إليها. الخطّ الطرقي لم يُحسم بعد، فالنسب المرتبطة به تتغير بتغيره.

و-1 المقاس يُشتق من النص

يُحدّد ارتفاع الحرف أولاً من سرعة الطريق، ثم يُحسب مقاس اللوحة من نصّها بوحدات هذا الارتفاع. لا يُثبت مقاس مسبقاً ثم يُضغَط النص ليدخل فيه. واللوحة العلوية تُحسب لأعلى سرعة مسار تحتها.

و-2 ارتفاع الحرف بحسب السرعة ونوع التثبيت

قيد التثبيت

ارتفاع الحرف اللاتيني الكبير المطلوب (H، بالسنتيمتر) يُحسب من مسافة القراءة:

$$D_{read} = (V_{kmh} / 3.6) * t + loss ; H_{cm} = D_{read} / index$$

التثبيت	السرعة (كم/س)	H المتحفّظ (سم)	H المتفائل (سم)
علوية (فوق المسارات)	100	32	24
علوية (فوق المسارات)	80	27	20
جانبية	60	23	17.5

- زمن القراءة واتخاذ القرار: 3 ثانية.
- مؤشّر الوضوح: 3.6 م/سم (متحفّظ، وهو المعتمد في الحساب) أو 4.8 م/سم (متفائل).
- مسافة الفقد (خروج اللوحة من مخروط الرؤية): 31 م للعلوية و34 م للجانبية.

و-3 وحدات تخطيط اللوحة قيد التثبيت

كل أبعاد اللوحة مضاعفات لارتفاع الحرف، فيتناسب التخطيط مهما كانت السرعة:

العنصر	المقدار
حجم الخط العربي	1.79 H
الهامش حول النص	1 H
الفراغ بين العربي ولاتينيته على الصف نفسه	2 H
الفراغ حول عمود المسافة	1.5 H
حجم الرمز التصويري	2.2 H
الفراغ بين الرمز والنص	0.6 H
تباعد الصفوف	2.8 H
ارتفاع السهم	2.6 H
تقريب المقاس النهائي	إلى أقرب 10 سم

مسودة — غير معتمدة



لوحة اتجاه علوية بنصوصها الفعلية، محسوبة لسرعة 100 كم/س: ارتفاع الحرف $H = 32$ سم، وحجم الخط العربي **H 1.79**. الأبعاد على الرسم بالاستيمت؛ تُعتمد الأرقام المكتوبة لا القياس من الرسم.

«105 km» مسافة الوجهة، لا حدّ سرعة. حدود السرعة لا تُدمج في لوحة الاتجاه (و-4).

المقاس مشتق من عرض النص الفعلي بخطّي اللوحة: Overpass Bold لللاتيني و Noto Kufi Arabic Bold للعربي — خطّا المراجعة، إلى أن يُحسم الخط الطرقي الرسمي **قيد التثبيت** .

و-4 فصل العلامات التنظيمية

لا تُدمج علامة تنظيمية (كحدّ السرعة) داخل لوحة إرشادية. حدود سرعة المسارات تُنصب على لوحة علوية مستقلة فوق كل مسار.

المصدر: مراجعة لوحات مدخل بغداد – اليوسفية الجنوبي، م. الحمزة إحسان علي، أمانة بغداد – دائرة المشاريع، 2026-09/10.

مسودة المواصفة IRQ-TSS-2026 — الإصدار 1.4
المُعدّ: م. الحمزة إحسان علي · تاريخ آخر تعديل: 2026-10-12



النسخة الحية من هذه المسودة

lafita.idigna.net/spec

انتهت الوثيقة.

مسودة — غير معتمدة